

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	9
2 Der Weg zu Bündnispartnern	15
2.1 Deutschland und Japan – vom Paradies zur „Gelben Gefahr“	17
2.2 Deutschland und Japan in den 30er und 40er Jahren – ein diplomatischer Drahtseilakt	21
2.3 Japan in der Rassenideologie und Hitlers „Japanbegeisterung“	29
3 Geschichte, Soziologie, Translation – eine wissenschaftliche Dreiecksbeziehung	39
3.1 Ideologie und Translation	43
3.2 Translationskultur	45
4 Translation in Deutschland	49
4.1 Dolmetscherwesen in Deutschland und Ausbildungsmöglichkeiten ..	49
4.2 Japanisch in Deutschland	50
4.2.1 Seminar für Orientalische Sprachen	50
4.2.2 Japanologie im Dritten Reich	55
5 Translation in Japan	61
5.1 Translationsbegriff in Japan	62
5.1.1 Einführung in die japanische Auffassung von Translation	63
5.1.2 Translationstheorie in Japan?	74
5.2 Deutsch in Japan	78
5.2.1 Ausbildung und Stellenwert der deutschen Sprache	78
5.2.2 Japanische Germanistik	81

6 Translationsströme 1933–1945.....	85
6.1 Übersetzung im Licht der Zensur.....	88
6.2 Wissenstransfer und Übersetzungsverträge.....	91
7 Diplomatie – ein translatorisches Bühnenstück.....	95
7.1 Translation in der Diplomatie	96
7.2 Botschafter, Gesandte und Dolmetscherbeamte	99
7.2.1 Das Deutsche Reich im Nationalsozialismus	99
7.2.2 Das Japanische Kaiserreich.....	109
7.3 Exemplarische Biografien	116
7.4 Zusammenschau und Auswirkungen in der Nachkriegszeit.....	122
8 Einordnung der Forschungsergebnisse.....	127
9 Bibliografie.....	131
9.1 Unveröffentlichte Quellen.....	131
9.2 Publierte Quellen	132
10 Liste japanischer Namen	143
Danksagung	149